

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI) ↑

*Anuech per nos, deman per vautres,
Aisinam-nos tots entre nautres.
Tau que sia que l-i mancará,
Tòst o tard se'n repentirá.
Si l-i a quauqu'un que me vuelhe pas creire,
Quela fable l'iò fará veire.*

Aujourd'hui pour nous, demain pour vous,
Facilitons-nous la vie tous entre nous.
Tel qui soit qui y manquera,
Tôt ou tard s'en repentira.
S'il y a quelqu'un qui ne me veuille pas croire,
Cette fable le lui fera voir.

Illustracion: Gustave Doré



*Un jorn, un asne se'n moquet,
M'estone com' eu l-i manquet ;
Car un asne es de bona pasta.
Charjat d'une dobla banata
(L'òme e lo chen venian darreir),
Ilhs fasian voiatge tots tres.
Lo mestre sur l'erba florida
Faguet sa pitita durmida ;
E mon asne pendent queu temps
Dins lo mitan d'un prat se balha dau bon
temps ;
Un prat que la rivier' arosa
Deu 'ver l'erba plan savorosa.
L'asne trobet lo païsser bon,
Mai n'i avia pempiu de chardon ;
(Ce que qu'es d'aver de l'adreça !
L'asne sabia bien se passar
De chardons quand eu ne'n 'via pas,
Entau fan los borges mai la quita nòblessa.)
L'asne 'via desjà bien disnat,
Lo chen n'avia pas desjunat ;
Eu se'n vai la gòrja badada
Dir' a saumet : « Mon camarada !
Lo mestre dorm, muere de fam,
Morjiu ! si t'eras bon efant,*

Un jour, un âne s'en moqua,
(Je) m'étonne comment il y manqua ;
Car un âne est de bonne pâte.
Chargé d'une double hotte
(L'homme et le chien venaient derrière),
Ils faisaient voyage tous trois.
Le maître sur l'herbe fleurie
Fit son petit somme ;
Et mon âne pendant ce temps
Dans le milieu d'un pré se donna du bon
temps ;
Un pré que la rivière arrose
Doit avoir l'herbe bien savoureuse.
L'âne trouva le pacage bon,
Cependant il n'y avait pas un chardon ;
(Ce que c'est que d'avoir de l'adresse !
L'âne savait bien se passer
De chardons quand il n'en avait pas,
Ainsi font les bourgeois et même la noblesse.)
L'âne avait déjà bien dîné,
Le chien n'avait pas déjeuné ;
Il s'en va la gorge ouverte
Dire à l'âne : « Mon camarade !
Le maître dort, (je) meurs de faim,
Morbleu ! si tu étais bon enfant,

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

*Tu quincharias tan-si-pitit l'eschina,
Metria lo nas dins la cosina
E l-i prendria mon marende. »
Mon asne li respond ren,
Eu fai lo sord de quel' avelha ;
Mon galhard que totjorn erbelha
A peur de perdr' un còp de dent
Si eu se quinch' un pitit moment.
A las fins, l'auseu d'Arcadia
Li ditz : « Tu farias 'na folia,
Tu ne siras pas bien desmais'
Per un pitit moment de mai ;
Mon paubr' amic, ieu t'ò cosselhe,
Atend que Mossur se revelhe,
Eu ne pòt gaire tardar,
Sias segur de ton desjurar. »
Son discors se 'chabav' a pena
Qu'un gròs lop sòrt d'une garena
E cor tot drech sur lo baudet ;
Ma fe, lo chen s'enfujiguet.
Jutjatz si l'asne lo credet ;
D'abòrd degun li respondet ;
A las fins, lo chen li replica
Tota sa bela retòrica :
Tu ne siras pas bien desmais
Per un pitit moment de mai ;
Mon paubr' amic, ieu t' 'ò cosselhe,
Atend que Mossur se revelhe,
Eu ne pòt gaire tardar,
Sias segur qu'eu te vendrà aidar.
N'i vese pas d'autra ressorça,
A mins que tu prenias la corsa ;
Tu ses ben tot farrat de nuòu ;
Emb tas sòtas, desfend ton còu,
E si lo lop tròp pres s'aprocha,
Romp-li me las dents dins la bocha.
Mas pendent tot queu beu caquet,
Lo lop minjet lo borriquet
Davant lo chen que se'n moquet.*

*N'aprove gran quela vengença,
Mas l'asn' 'ò meritava ben.
Quant de monde troben lor compte
Dins la morala de queu conte,
Que deuria desjà 'ver 'chabat
Per ente l'ai comença.*

Tu pencherais un tant soit peu l'échine,
(Je) mettrais le nez dans les provisions
E y prendrais mon dîner. »
Mon âne ne lui répondit rien,
Il fait le sourd de cette oreille ;
Mon gaillard qui toujours mange l'herbe
A peur de perdre un coup de dents
S'il se penche un petit moment.
Finalement, l'oiseau d'Arcadie
Lui dit : « Tu ferais une folie,
Tu ne seras pas bien gêné
Par un petit moment de plus ;
Mon pauvre ami, je te le conseille,
Attends que Monsieur se réveille,
Il ne peut guère tarder,
Sois sûr de ton déjeuner. »
Son discours s'achevait à peine,
Qu'un loup sort d'une garenne
Et court tout droit sur le baudet ;
Ma foi, le chien s'enfuit.
Jugez si l'âne l'appela ;
D'abord, personne ne lui répondit ;
Finalement le chien lui répliqua :
Toute sa belle rhétorique :
« Tu ne seras pas bien gêné
Par un petit moment de plus ;
Mon pauvre ami, je te le conseille,
Attends que Monsieur se réveille,
Il ne peut guère tarder,
Sois sûr qu'il ira t'aider. »
(Je) n'y vois pas d'autre ressource,
À moins que tu prennes la course ;
Tu es bien tout ferré de neuf ;
Avec tes sabots, défends ton cou
Et si le loup trop près s'approche,
Romps-lui moi les dents dans la gueule.
Mais pendant tout ce beau bavardage,
Le loup mangea le bourricot
Devant le chien qui s'en moqua.

(Je) n'approuve pas cette vengeance,
Mais l'âne le méritait bien.
Combien de gens trouvent leur compte
Dans la morale de ce conte
Qui devrait déjà avoir fini
Par où (je) l'ai commencé.

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

*Anuech per nos, deman per vautres,
Aisinam-nos los uns los autres.
Tau que sia que l-i mancará,
Tòst o tard se-n repentirá.*

Note :

l – desmais : graphie incertaine ; adj. qual. attribut? part. passé d'un verbe à la voix passive ? Foucaud a écrit : déymaï, et donne en note : fatigué, gêné. Demai signifie surplus.

Aujourd'hui pour nous, demain pour vous,
Facilitons-nous la vie les uns les autres ;
Tel qui soit qui y manquera,
Tôt ou tard s'en repentira.

Transcription et traduction: Roland Berland

Lue par Roland Berland

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs
Conception réalisation Jean Delage

TEXTE ORIGINAL PAGES SUIVANTES

EDITION 1809 J-B BARGEAS

Nos remerciements à Monsieur Jean Claude Clément, de Rochechouart qui nous a fournis la copie de son exemplaire des fables de Foucaud.

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

L. *L'Ané é lou Ché*



ANÉT' pèr nous , démo pèr vaùtreix ,
Éyzinan^s nous tou èntre n'âùtreix.
Tàü qué chio qué l'y mancoro ,
Tôt- au - tar s'én répéntiro.
Si l'io càücu^s qué mé veillé pas créyré ,
Quéllo fablo l'iau foro véyré.
Un jour un Ané s'én mouquèt ;
M'éytouné coum-au l'y manquèt ,
Car un âné eï dé bouno pâto.
Charja d'uno doublo bonâto' .
(L'hom-é lou ché veignan doréy^s)
Y fogian vouyagé tous tréy.
Lou méytré sur l'herbo flurido ,
Foguèt so pitito durmido ;
É moun Ané pèndèn qu'èü tén
Dis lou mîtan d'un pra sé baillo d'au boun-tén ,
Un pra qué lo riviêro rouso ,
D'èü véï l'herbo plo sobourouso' .
Ī. Ané trobo lou paysséï' bou ,

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

— 257 —

Mâi gniovo pèn piaü de chardou ;
(Cè qué qu'èi d'ovéy de l'odresso !
L'Ané sobio bién sé possas
Dé chardous quant au n'én vio pas ,
Entâü fan lou bour, éis , mài lo quitto noblessè)
L'Ané vio déyja bién dina ,
Lou Ché n'ovio pas déyjûna ;
Au s'én vâi lo gorjo bodado
Dir-à saumèt : « Moun coromado !
» Lou méytré deirt , méyrè dé fan ,
» Morjiü ! si t'éyras boum éfan
» Tu kînchorias' tan-si-piti l'éychino ,
» Méttrio lou nâz dis lo cousino
» É l'y préndrio moun moréndé » ;
Moun Ané l'y réypoandèt ré ,
An faï lou sour dé quèll-aureillo ;
Moun goillar qué toujours herbeillè ,
Au pàu dé perdr-un co dé dén
Chiau sé kînch-un piti momén ;
A las fis l'auzéü d'Arcadio
L'y dit : « Tu forias no folio ,
» Tu né siras pas bién déymâi »
» Pèr un piti momén dé mài ;
» Moun paubr-omi iâü tâu conseillè ,
» Ottèn qué Moussu sé reveillè ;
» An né po pas gairé tardas ,
» Chas ségur dé toun déyjûnas. »
Soun discour sé chobav-à péno ,
Qu'un grè lou sort d'uno goréno ,
É court tout dré sur lou baudet ;
Mo-fè lou Ché s'enfujiguèt.

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

— 259 —

Jugeas si l'Ané lou crédèt,
D'obor dégu l'y réypoundèt ;
A las fis lou Chè l'y réplico
Touto so bello rético.
» *Tu né siras pas bien demâi*
» *Pèr un piti momén dé mâi ,*
» *Moun paubr-omi t'au couseillo :*
» *Atténd qué Moussu sé réveillé ,*
» *Au né po pas gaïrè tardas ;*
» *Chas sègur qu'au té nir-éydas.*
» N'y véizé pas d'autro ressourso ,
» A mîn qué tu preignas lo courso ;
» Tu sèz bè tout fora dè gnïau"
» Én tas sotas défén toun câu
» É si lou lou trop préz s'opproucho ,
» Roum l'y mé las dérts dis lo boucho. »
Mâs péndén tout quéü béü coquét
Lou lou mîngèt lou houriquèt ,
Dovan lou ché qué s'én mouquèt.

N'oprouvé gro quéllo véngénço ,
Mâs l'ân-au méritavo bé.
Quand dé moundé trobèn lour coumpté
Dis lo moralo dé quéü counté ,
Qué d'èiirio déyjâ véi choha
Pèr énté iâü l'âi coumènça.
Anèt pèr noû , démo pèr vâütréix :
Eyzinane-roû loû ùs loû àütréix ,
Tâü qué chio qué l'y mancoro ,
Tôt-âü-tar s'én répéntiro.